













RE-TRACE Post-war Sarajevo 1996 + 2019 – A photo exhibit by Denis McCready – Description / Deskripcija / Description

PHOTO	ENG	BOS	FRA
<p>#1</p> 	<p>(former) Red Cross - Corner of Malta &amp; Zmaja od Bosne streets</p>	<p>Crveni krst (stari) - Ugao ulica Malta i Zmaja od Bosne</p>	<p>(ancienne) Croix-Rouge - Coin des rues Malta et Zmaja od Bosne</p>
<p>#2</p> 	<p>(new) Red Cross - Corner of Kranjčevićeva &amp; Alipašina streets</p>	<p>Crveni krst (novi) - Ugao ulica Kranjčevićeva i Alipašina</p>	<p>(nouvelle) Croix Rouge – Coin des rues Kranjčevićeva et Alipašina</p>
<p>#3</p> 	<p>Sheeps in the city - Skenderija street</p>	<p>Ovce u gradu - ulica Skenderija</p>	<p>Moutons dans la ville – Rue Skenderija</p>
<p>#4</p> 	<p>Sheep being prepared - A family prepares a sheep for Eid al-Adha (feast of sacrifice). We exchanged a few words of courtesy and they kindly let me photograph them. I saw this woman again in 2019, but her health was too poor to allow me to re-photograph her here.</p>	<p>Spremanje kurbana - Porodica priprema ovcu za Kurban bajram. Razmijenili smo poneku učtivu riječ i ljubazno su mi dozvolili da ih fotografišem. Istu gospođu sam vidio i 2019. godine, ali joj je zdravlje bilo isuviše narušeno da bi mi dozvolila da je ponovo fotografišem.</p>	<p>Mouton préparé - Une famille prépare un mouton pour l'Aïd al-Adha (fête du sacrifice). Nous avons échangé quelques mots de courtoisie et ils m'ont gentiment laissé les photographier. J'ai revu cette femme en 2019, mais sa santé était trop précaire pour lui permettre que je la rephotographie ici.</p>





RE-TRACE Post-war Sarajevo 1996 + 2019 – A photo exhibit by Denis McCready – Description / Deskripcija / Description

<p>#5</p> 	<p>Near Grbavica stadium in the morning. To the right, the ruined soccer stadium, to the left, an "armored" bus that served as an outpost, in front of me anti-tank obstacles: a mini-theater of war. The atmosphere was heavy; this place still resonated with the emotional charge of those who survived it and those who died there.</p>	<p>Jutro, u blizini stadiona Grbavica. Na desnoj strani razrušeni stadion Grbavica, na lijevoj 'oklopni' autobus, koji je služio kao barikada, a ispred mene protutenkovska prepreka: mini ratni teatar. Atmosfera teška, još uvijek se mogu osjetiti emocije svih onih koji su ovo preživjeli, ali i onih koji nisu.</p>	<p>Près du stade de Grbavica au matin. À droite, le stade de soccer en ruines, à gauche, un autobus « blindé » qui servait d'avant-poste, devant moi des obstacles anti-char : un mini-théâtre de la guerre. L'atmosphère était lourde; ce lieu résonnait encore de la charge émotive de ceux qui y ont survécus et de ceux qui y sont mort.</p>
<p>#6</p> 	<p>Tenkist - Hamdije Čemerlića street</p>	<p>Tenkist - ulica Hamdije Čemerlića</p>	<p>Tenkist - Rue Hamdije Čemerlića</p>
<p>#7</p> 	<p>From the bridge - The Bolnička Street Bridge offers an elevated viewpoint over Alipašina Street, looking south. On the left there is Saint Mark cemetery the cemetery. I could spend hours looking at this landscape because everything is there: nature, buildings, people, life, death.</p>	<p>S mosta u Bolničkoj ulici pruža se pogled na Alipašinu ulicu prema jugu. S lijeve strane nalazi se groblje Sveti Marko. Ovaj bih prizor mogao gledati satima, jer tu ćete naći sve: prirodu, zgrade, ljude, život, smrt.</p>	<p>Du pont – Le pont de la rue Bolnička offre un point de vue surélevé sur la rue Alipašina, en regardant vers le sud. À gauche, le cimetière Saint-Marc. Je pourrais passer des heures à regarder ce paysage parce que tout y est : la nature, les édifices, les gens, la vie, la mort.</p>
<p>#8</p> 	<p>The National and University Library of Bosnia and Herzegovina was completed in 1896. Destroyed in 1992, over 4 million historical documents were lost. Reopened in 2014, it is the seat of the Sarajevo City Hall Municipal Council which gave me access in 2019. I owe them all my gratitude.</p>	<p>Vijećnica - Nacionalna univerzitetska biblioteka Bosne i Hercegovine, dovršena je 1896. godine. Uništena 1992. godine, izgubljeno je preko 4 miliona istorijskih dokumenata. Ponovo je otvorena je 2014. godine, a u njoj je sjedište Gradskog Vijeća Grada Sarajeva koje mi je pružilo puni pristup dokumentima 2019. godine. Na tome sam im zahvalan.</p>	<p>La Bibliothèque nationale et universitaire de Bosnie-Herzégovine a été achevée en 1896. Détruite en 1992, plus de 4 millions de documents historiques ont été perdu. Rouverte depuis 2014, elle est le siège du conseil municipal de l'Hôtel de Ville de Sarajevo qui m'a donné accès en 2019. Je leur dois toute ma reconnaissance.</p>




RE-TRACE Post-war Sarajevo 1996 + 2019 – A photo exhibit by Denis McCreedy – Description / Deskripcija / Description

<p>#9</p> 	<p>Storefront - Corner of Dalmatinska &amp; Maršala Tita streets</p>	<p>Izlog - Ugao ulica Dalmatinska i Maršala Tita</p>	<p>Devanture - Coin des rues Dalmatinska et Maršala Tita</p>
<p>#10</p> 	<p>This underpass has been anchored in my memory since the day I photographed it on May 3, 1996. Besides the beauty, there is a metaphor here about resilience that I'm not able to describe. To take this photo again, I had to synchronize myself with the traffic lights, hoping - in vain - that the cars didn't ruin the image too much.</p>	<p>Ovaj podvožnjak usidren mi je u sjećanje od dana kada sam ga fotografisao - 3. maja 1996. Pored ljepote, ovo je i priča o otporu koji se ne može opisati riječima. Da bih ponovo napravio ovu fotografiju, morao sam se uskladiti sa semaforima, kako automobili ne bi previše uništili sliku.</p>	<p>Ce viaduc est ancré dans ma mémoire depuis le jour où je l'ai photographié le 3 mai 1996. Outre sa beauté, il y a ici une métaphore sur la résilience que je n'arrive pas à décrire. Pour refaire cette photo, j'ai dû me synchroniser avec les feux de circulation en espérant – en vain – que les voitures ne ruinent pas trop l'image.</p>
<p>#11</p> 	<p>Train Station - In 1996, the Sarajevo train station was not functional and I took many photos there. This is one of my favorites.</p>	<p>Željeznička stanica - 1996. Željeznička stanica Sarajevo nije godinama nikako radila i tamo sam napravio mnoge fotografije. Ovo mi je jedna od najdražih.</p>	<p>Gare de train – En 1996, la gare de train de Sarajevo n'était pas fonctionnelle et j'y ai fait de nombreuses photos. Celle-ci est une de mes préférées.</p>
<p>#12</p> 	<p>(re) Construction - Kurta Schorka street</p>	<p>(re) Konstrukcija - ulica Kurta Schorka.</p>	<p>(re) Construction - Rue Kurta Schorka</p>

RE-TRACE Post-war Sarajevo 1996 + 2019 – A photo exhibit by Denis McCready – Description / Deskripcija / Description

<p>#13</p> 	<p>A large concrete wall standing on a sidewalk. I blame myself for not having photographed him from a distance.</p>	<p>Veliki betonski zid koji stoji na pločniku. Krivim sebe što ga nisam fotografirao iz daljine.</p>	<p>Un grand mur de béton debout sur un trottoir. Je m'en veux de ne pas l'avoir photographié de loin.</p>
<p>#14</p> 	<p>Tank Upside Down - Želimira Vidovića - Kelija street</p>	<p>Prevrnuti tenk - ulica Želimira Vidovića - Kelija</p>	<p>Char d'assaut à l'envers - Rue Želimira Vidovića - Kelija</p>
<p>#15</p> 	<p>Garage - I used the wrong lens in 2019. Of course, I'll be going back eventually to get it right.</p>	<p>Garaža - Koristio sam pogrešan objektiv 2019. Naravno, jednom ću se vratiti da to ispravim.</p>	<p>Garage - J'ai utilisé le mauvais objectif en 2019. Bien sûr, je reviendrai éventuellement pour le faire correctement.</p>
<p>#16</p> 	<p>Feđa Rapa was 18 when we met on April 21, 1996, two days after my arrival in Sarajevo. We have been friends since that day. At the time, he summed up his life to me simply: "I'm just a young man waiting for the curfew to be over." His contribution to the 2019 portion of this project is invaluable.</p>	<p>Feđa Rapa je imao 18 godina kada smo se sreli 21. aprila 1996, dva dana nakon mog dolaska u Sarajevo. Prijatelji smo od tog dana. Tada mi je jednostavno sažeo svoj život: "Ja sam samo mladić koji čeka da policijski sat prestane Njegov doprinos za ovaj projekat nastao 2019. godine je neprocjenjiv.</p>	<p>Feđa Rapa avait 18 ans quand nous nous sommes rencontrés le 21 avril 1996, 2 jours après mon arrivée à Sarajevo. Nous sommes amis depuis ce jour. À l'époque, il m'avait résumé sa vie simplement : « je ne suis qu'un jeune homme qui attend que le couvre-feu soit terminé. » Sa contribution à la portion 2019 de ce projet est inestimable.</p>

RE-TRACE Post-war Sarajevo 1996 + 2019 – A photo exhibit by Denis McCready – Description / Deskripcija / Description

<p>#17</p> 	<p>Bus - Zagrebačka street</p>	<p>Autobus - Zagrebačka ulica</p>	<p>Autobus - Rue Zagrebačka</p>
<p>#18</p> 	<p>Zagrebačka street</p>	<p>Zagrebačka ulica</p>	<p>Rue Zagrebačka</p>
<p>#19</p> 	<p>Back from the film set of director Ademir Kenović's <i>The Perfect Circle</i>, I saw this row of cars lined up to protect people. I aimed without looking, my 18mm lens at arm's length. This now useless bulwark probably saved lives during the siege. I never knew the name of the young woman at the window.</p>	<p>Vraćajući se sa seta filma "Savršeni krug", reditelja Ademira Kenovića, primijetio sam automobile poredane kako bi štitili ljude. Nadohvat ruke mi je bio moj 18mm objektiv i bez gledanja sam ga namjestio. Ovaj, sada beskorisni bedem, je tokom opsade sigurno spašavao ljudske živote. Nikada nisam saznao ime djevojke na prozoru.</p>	<p>Revenant du plateau du film <i>Le Cercle parfait</i> du réalisateur Ademir Kenović, j'ai vu cette rangée de voitures alignées pour protéger les gens. J'ai visé sans regarder, mon objectif 18mm à bout de bras. Ce rempart maintenant inutile a probablement sauvé des vies pendant le siège. Je n'ai jamais su le nom de la jeune femme à la fenêtre.</p>